

## LA LEYENDA DEL ORIGEN DE JIRONDAI EN UNA VERSION BOCOTA DE CHIRIQUI: TEXTO Y COMENTARIOS

Enrique Margery Peña

### ABSTRACT

Jirondai, the Thunder's son, is one of the most important mythological entities that appears in tales of Bocotá oral tradition. This article includes the narrative of the origin of this character as told by a Bocotá informant from Chiriquí.

### 0. Introducción

Los nativos bocotás pertenecientes al área dialectal de Chiriquí viven minoritariamente diseminados entre hablantes guaymíes, conformando con aquellos lo que el lingüista checo J. Neustupny (citado en D. Hymes, 1972: 54-55) denomina una "Sprechbund", es decir un "área de habla", en la que en este caso ambas lenguas comparten un conjunto de reglas de habla y, con ellas, de valores, formas de interacción y, por sobre todo, de contenidos culturales. Es precisamente en este último ámbito donde se hace patente que los bocotás han terminado por asumir como propios diversos elementos de la etnohistoria guaymí, exponiéndolos en sus manifestaciones narrativas entremezclados con entidades y episodios correspondientes a su propia tradición.

Ha sido a este fenómeno al que se refiere Torres de Araúz (1980: 295) cuando señala que a diferencia de los bocotás de Veraguas, en el caso de los de Chiriquí se trata de un grupo que habla la lengua bocotá, pero que se encuentra sometido a la influencia cultural guaymí. A su vez, es ésta la razón por la cual a los bocotás asentados en este territorio se les ha conocido tradicionalmente como "guaymíes sabaneros".

Estos antecedentes explican el hecho de que muchas de las figuras que aparecen en los relatos mitológicos de esta etnia corresponden a personajes pertenecientes a la tradición guaymí, lo cual tiende casi a generalizarse en las narraciones de temas propiamente etnohistóricos que ofrece la tradición oral del bocotá de Chiriquí.

Un ejemplo de este último aspecto lo constituyen los relatos que integran el ciclo épico bocotá de las cuatro guerras<sup>1</sup>. No obstante, en el conjunto de los personajes que en estos relatos se caracterizan como jefes del bando guaymí - bocotá, se menciona reiteradamente a **Jirondái**, el hijo del Trueno.

El tratarse en este caso de una entidad que hasta la fecha no hemos registrado en leyendas guaymíes, conduce a la idea de que este personaje constituye un elemento propio de la mitología bocotá, y al que, en este sentido, cabe situar junto a los nombres de **Chubé** y **Doiá** - el héroe cultural y su antagonista- e **Inu Sulñi**, el Trueno, como entidades autóctonas que se registran en la tradición oral de esta etnia en lo que corresponde al área dialectal de Chiriquí.

En esta perspectiva, al transcribir un relato sobre el origen de **Jirondái**, en el corpus de narraciones bocotás que hemos obtenido, hemos considerado de interés ofrecerlo en este artículo con el propósito de aportar elementos a la caracterización de una figura de significativo valor en la tradición oral de este pueblo.

### 1. Fuente del relato

El texto que aquí se expone integra el corpus de veinticinco relatos obtenidos durante el período comprendido entre los meses de octubre de 1988 a octubre de 1989, del informante bocotá Francisco Rodríguez Atencio. El señor Rodríguez nació en 1935 en el distrito de San Félix de la Provincia de Chiriquí, República de Panamá, lugar del que emigró hace diez años para establecerse en

el Cantón de Coto Brus, en el extremo sur del territorio costarricense, lugar donde reside en la actualidad.

### 1.1. Presentación del relato

El texto se ofrece en su versión en bocotá, transcrita en un alfabeto práctico cuyos fundamentos y equivalencias hemos expuesto en anteriores trabajos<sup>2</sup>, acompañada de una traducción interlineal y seguida de una traducción libre al español.

En la transcripción en el alfabeto práctico hemos empleado comas para la notación de pausas breves, y puntos para la notación de pausas más extensas registradas en el relato del informante. En este alfabeto práctico hemos usado mayúsculas para los encabezados del

texto después de un punto, así como para la transcripción de la letra inicial de los nombres propios. Asimismo cabe también anotar que en esta versión hemos antepuesto entre paréntesis el número correspondiente a cada segmento del texto, considerando como tales los enunciados comprendidos entre dos pausas de relativa extensión en el discurso del informante. El propósito de esta enumeración es el de facilitar la identificación de los segmentos a que se hace referencia en el comentario de la narración.

En lo que respecta a la traducción interlineal, hemos acudido en ella a algunas abreviaturas cuyas equivalencias son las siguientes: AG. = 'agentivo'; DAT. = 'dativo'; FUT. = 'futuro'; IRR. = 'irremotospectivo'; M. = 'marcador'; P. = 'perfecto'; REFL. = 'reflejo' y REM. = 'remotospectivo'.

### 2. Texto del relato

	<b>Kuán<sup>3</sup></b>	<b>muire</b>	<b>gabái</b>	<b>kó</b>	<b>de</b>	<b>Jirondái</b>	<b>erúble</b>			
	persona	mujer	sola	preñada	en	Jirondai	nacer	P.REM.		
(1)	<b>Kuán</b>	<b>muire</b>	<b>kléble</b>	<b>tuf</b>	<b>inuán</b>	<b>gule.</b>	(2) <b>Kuán</b>	<b>muire</b>	<b>jái</b>	
	persona	mujer	estar P.REM.	vivir	padre	con	persona	mujer	esta	
<b>mín</b>	<b>iale</b>	<b>món</b>	<b>bége</b>	<b>úle,</b>	<b>kléble</b>	<b>kolále</b>	<b>mónq</b>	<b>díge</b>	<b>ñále,</b>	
no	haber	REFL.	hacer	unir	estar P.REM.	jugar	vara	con	siempre	
<b>kléble</b>	<b>món</b>	<b>mlénga</b>	<b>yá</b>	<b>ni</b>	<b>gógla</b>	<b>já</b>	<b>ni</b>	<b>gógla.</b>		
estar P.REM.	REFL.	mecer	allá	otra vez	hacia	acá	otra vez	hacia		
(3) <b>Giti</b>	<b>kuán</b>	<b>éde</b>	<b>chigéble,</b>	<b>gidi</b>	<b>wiri</b>	<b>tegáble</b>	<b>món</b>			
entonces	hombre	uno	venir P.REM.	entonces	rifle	poner P.REM.	REFL.			
<b>klí</b>	<b>gida</b>	<b>sege</b>	<b>nq.</b>	(4) <b>Degéble</b>	<b>nq</b>	<b>bá</b>	<b>gle</b>	<b>yé</b>	<b>mán</b>	<b>bué</b>
hombro	sobre	en	AG.	decir P.REM.	AG.	usted	estar	cosa	qué	hacer
<b>jáne,</b>	<b>degéble</b>	<b>nq</b>	<b>kuán</b>	<b>muire</b>	<b>ge.</b>	(5) <b>Kuán</b>	<b>muire</b>	<b>nq</b>	<b>degéble</b>	
aquí	decir P.REM.	AG.	persona	mujer	DAT.	persona	mujer	AG.	decir P.REM.	
<b>chá</b>	<b>gle</b>	<b>kolále</b>	<b>jáne</b>	<b>gabái.</b>	(6) <b>Giti</b>	<b>ále</b>	<b>bledále,</b>	<b>degéble</b>	<b>nq</b>	
yo	estar	jugar	aquí	sola	entonces	vamos	conversar	decir P.REM.	AG.	
<b>kuán</b>	<b>muire</b>	<b>ge.</b>	(7) <b>Kuán</b>	<b>muire</b>	<b>nq</b>	<b>degéble</b>	<b>chá</b>	<b>mín</b>	<b>iale</b>	
persona	mujer	DAT.	persona	mujer	AG.	decir P.REM.	yo	no	haber	
<b>bledále</b>	<b>kuán</b>	<b>blále</b>	<b>gule</b>	<b>chá</b>	<b>gle</b>	<b>gabái</b>	<b>jáne.</b>	(8) <b>Giti</b>	<b>kuán</b>	
conversar	persona	hombre	con	yo	estar	sola	aquí	entonces	hombre	
<b>jái</b>	<b>degéble</b>	<b>nq</b>	<b>kuán</b>	<b>muire</b>	<b>ge,</b>	<b>bá</b>	<b>gle</b>	<b>yé</b>	<b>mán</b>	<b>bué</b>
este	decir P.REM.	AG.	persona	mujer	DAT.	usted	estar	cosa	qué	hacer

jáne, aquí	bá usted	mñi no	iale haber	wine ardilla	mĩndu ver P.IRR.	donandable preguntar P.REM.	nq AG.	kuñi persona		
mufre mujer	jái esta	ge. DAT.	(9)Kuñi persona	mufre mujer	jái esta	degéble decir P.REM.	nq AG.	chá yo	mñi no	iale haber
kuñi persona	mĩndu, ver P.IRR.	wine ardilla	káre, tampoco	degéble decir P.REM.	nq. AG.	(10)Wine ardilla	chugú venir P.IRR.			
járe, por aquí	chá yo	gle estar	jinánde, buscar	wine ardilla	mñi no	soguéndu encontrar P.IRR.	chá yo	ge, DAT.	giráwa pero	
bá usted	mñi no	iale haber	kuñi persona	mĩndu ver P.IRR.	degéble decir P.REM.	nq AG.	ke DAT.	(11)Káre también	kuñi persona	
bró sí	chá yo	nq AG.	mére ver	kuñi persona	járe por aquí	chugú venir P.IRR.	tángle cruzar P.IRR.	járe por aquí		
wine ardilla	jé esa	amáña, lo mismo	degéble decir P.REM.	kuñi hombre	jái este	nq AG.	ke. DAT.	(12)Wiri rifle de nuevo	badále	
degáble poner P.REM.	mõñi REFL.	klí hombro	gida sobre	dege en	nq. AG.	(13)Giti entonces	degéble decir P.REM.	nq AG.		
chá yo	be M. de FUT.	kó mano	tége alzar	náña arriba	giti entonces	jái esto	jái esto	giti entonces	girógro niño	
be M. de FUT.	erúle nacer	bá usted	kó preñada	de. en	(14)Bá usted	nq AG.	ka nombre	juñi coger	Jirondái, Jirondai	
degéble decir P.REM.	nq. AG.	(15)Jirondái Jirondai	jái este	be M. de FUT.	chigé venir	kuéri, grande	giti entonces	chá yo		
be M. de FUT.	chigé venir	bá usted	juñi, coger	degéble decir P.REM.	nq. AG.	(16)Kuñi persona	mufre mujer	jái esta		
degéble decir P.REM.	nq AG.	ke DAT.	bá usted	ka nombre	mñi, cómo	degéble decir P.REM.	nq. AG.	(17)Chá yo	ka nombre	
Inu Sulñi, Inu Sulñi	degéble decir P.REM.	nq. AG.	(18)Chá yo	be M. de FUT.	girógro niño	chá yo	be M. de FUT.			
jigedábe dejar + M. de FUT.	jáne aquí	nãñi lugar	dabá tierra	digé, en	bá usted	chá yo	be M. de FUT.	chigé venir		
dué llevar	mõñi REFL.	gule, con	degéble decir P.ReM.	nq. AG.	(19)Káre así	kuñi persona	mufre mujer	jái esta	gabái sola	
amãñi ¿por qué?	giti entonces	mñi no	joyáble llegar P.REM.	chigéga, venir arriba	donandable preguntar P.REM.	inuá padre				
nq AG.	ke. DAT.	(20)Kuñi hombre	chigéble venir P.REM.	chá yo	díge con	kó mano	ãñi solamente	tegáble alzar P.REM.		

<b>nq</b> AG.	<b>nqñia,</b> arriba	<b>giti</b> entonces	<b>degéble</b> decir P.REM.	<b>nq</b> AG.	<b>girógro</b> niño	<b>be</b> M. de FUT.	<b>chigé</b> venir	<b>bá</b> usted	
<b>kó</b> preñada	<b>de,</b> en	<b>bá</b> usted	<b>nq</b> AG.	<b>ka</b> nombre	<b>juáñ</b> coger	<b>jine,</b> así	<b>degéble</b> decir P.REM.	<b>nq</b> AG.	<b>káre.</b> también
(21) <b>Giti</b> entonces	<b>girógro</b> niño	<b>jái</b> este	<b>erúble,</b> nacer P.REM.	<b>giráwa</b> pero	<b>girógro</b> niño	<b>wá</b> cara	<b>ognáro</b> a un lado		
<b>ognáro.</b> a un lado	(22) <b>Degéble</b> decir P.REM.	<b>nq</b> AG.	<b>kuáñ</b> hombre	<b>jái</b> este	<b>nq</b> AG.	<b>degéble</b> decir P.REM.	<b>chá</b> yo	<b>ge</b> DAT.	
<b>chá</b> yo	<b>nq</b> AG.	<b>ka</b> nombre	<b>juáñ</b> coger	<b>dále</b> para	<b>Jirondái.</b> Jirondai	(23) <b>Káre</b> así	<b>chá</b> yo	<b>be</b> M. de FUT.	<b>ka</b> nombre
<b>juáñ</b> coger	<b>degéble</b> decir P.REM.	<b>nq.</b> AG.	(24) <b>Káre</b> así	<b>ka</b> nombre	<b>juámble</b> coger P.REM.	<b>nq</b> AG.	<b>Jirondái.</b> Jirondai		
(25) <b>Giti</b> entonces	<b>joyablebi</b> llegar P.REM. ya	<b>kuéri</b> grande	<b>chibiaí</b> madre	<b>jonemblega.</b> desaparecer arriba P.REM.					
(26) <b>Giti</b> entonces	<b>joyable</b> llegar P.REM.	<b>monegáro</b> unir	<b>julita</b> todos	<b>monegáro</b> unir	<b>julita</b> todos	<b>ché emáña</b> él			
<b>gule.</b> con	(27) <b>Jirondái</b> Jirondai	<b>táia</b> poder	<b>kuéri</b> grande	<b>yé</b> cosa	<b>julita</b> todas	<b>joyable</b> llegar P.REM.	<b>ny</b> buenas	<b>buñe</b> hacer	
<b>alín.</b> para él	(28) <b>Jái</b> esto	<b>batágli.</b> último							

De cómo Jirondái nació de una mujer sola

La mujer vivía con su padre pues todavía no se había unido a ningún hombre. Ella acostubraba a jugar columpiándose con la ayuda de una larga vara.

Un día que estaba meciéndose para allá y para acá, apareció de improviso ante ella un hombre con un rifle colgado de su hombro. El hombre le preguntó:

- ¿Qué está haciendo usted aquí?

La mujer le respondió:

- Como vivo sola con mi padre siempre vengo aquí a jugar.

El hombre le dijo:

- Entonces usted y yo vamos a conversar.

Sin embargo, la mujer le advirtió:

- Yo no converso con hombres y menos encontrándome sola como ahora.

Pero el hombre continuó y le dijo:

- Mientras estaba aquí columpiándose, ¿no vio usted pasar una ardilla?

La mujer contestó:

- Yo no he visto nada, ni a personas ni a una ardilla.

El hombre le señaló:

- Yo iba tras una ardilla que se dirigió hacia este lugar. La estoy buscando, pero no la encuentro.

Y agregó:

- Sin embargo, usted me dice que no ha visto a la gente a la que yo sí vi dirigirse hacia acá, y me dice que tampoco vio a la ardilla que yo también vi venir hacia este lugar.

Entonces el hombre se echó el rifle al hombro y le dijo a la mujer:

- Yo alzaré mi mano y cuando así lo haga usted quedará preñada. Y tendrá un niño, y a ese niño lo llamará usted **Jirondái**.

Y agregó el hombre:

- Y cuando **Jirondái** sea ya mayor, entonces yo regresaré y la llevaré a usted conmigo.

La mujer entonces le preguntó:

- Pero, ¿quién es usted?

El hombre le respondió:

- Mi nombre es **Inu Sulñi**.

Entonces el hombre se aproximó a ella y alzando la mano le dijo:

- El niño nacerá y permanecerá aquí en la tierra, pero yo volveré y a usted la llevaré conmigo.

Cuando el hombre partió, la mujer se dirigió hasta su casa y allí le narró a su padre lo ocurrido. Este le dijo:

- Pero si usted estaba allí sola, ¿por qué en vez de subir la mano no se subió él sobre usted para preñarla?

La mujer le respondió:

- El no lo hizo. El sólo se me acercó y alzó la mano. Entonces me dijo que yo quedaría preñada y que tendría un niño al que debía llamar **Jirondái**.

Y sucedió que la mujer quedó preñada y al tiempo nació el niño. Era un niño que tenía dos caras, una al frente y la otra en la parte posterior de la cabeza. La mujer dijo entonces:

- El hombre me dijo que a este niño yo debería llamarlo **Jirondái** y así lo haré.

Y así lo llamó. Y **Jirondái** creció y cuando llegó a ser mayor, su madre desapareció.

Junto a **Jirondái** se unieron todos los hombres de su pueblo, y él, con su poder, realizó grandes cosas.

Se acabó.

### 3. Comentarios sobre el relato

La figura de **Jirondái**, cuyo origen se refiere en este relato, integra junto con **Sulabá** e **Inu Sulñi** la trilogía de las entidades míticas relacionadas con el trueno en la tradición oral bocotá.

En este marco, **Sulabá** es calificado como "El Rey del Trueno". Precisamente en esa función lo hemos registrado en dos de las narraciones del corpus de relatos correspondientes al bocotá de Chiriquí que hasta la fecha hemos obtenido. La primera de estas narraciones es **Chibia chuf díge dáí** ('La madre del Sol y de la Luna')<sup>5</sup>, en la figura del "Rey del Trueno" en la que interviene en el Gran Incendio y a la Gran Inundación, al acceder a la petición de la golondrina de apagar el fuego desencadenado una tormenta que inunda la tierra. La segunda narración es **Julñi Sulabá gule** ('El mono congo y el Rey del Trueno'), donde esta figura mítica acep-

ta el desafío del mono congo para saber cuál de los dos grita más fuerte, reto en el que triunfa **Sulabá** cuando previamente a su grito, el rayo cae sobre el mono congo aturdiéndolo y dejando su pelaje de color negro.

En lo que respecta a **Inu Sulñi**, entidad que personifica al Trueno, su participación, al margen del relato aquí transcrito, la hemos registrado en dos narraciones, a saber: **Tibi**, nombre de una culebra mítica, donde **Inu Sulñi** destruye con un rayo a este monstruo, y el relato **Ché jái nq dóble Rugñi gule** ('Cuando los nuestros combatieron contra los **Rugñi**'), 'relato en el que invocado por el propio **Jirondái**, **Inu Sulñi** destruye mediante el rayo la madriguera de la tribu enemiga, determinando con ello la victoria del bando integrado por guaymíes y bocotás.

La trilogía de entidades míticas se completa así con **Jirondái**, personaje que en los relatos de corte épico que componen el ciclo bocotá de las cuatro guerras es mencionado reiteradamente junto con **Ole Kuála**, **Durfñ Krúna**, **Sigua Danúdo** y **Mirónq Krónqmq**, como integrando el conjunto de jefes del bando de los guaymíes y los bocotás.

Precisamente dos relatos de este ciclo contienen sendos episodios protagonizados por **Jirondái**. El primero de estos episodios corresponde a la recién señalada intervención del personaje al invocar a su padre, **Inu Sulñi**, para que éste destruya la madriguera del bando enemigo en la narración **Ché jái nq dóble Rugñi gule**. El segundo episodio se encuentra en el relato **Ché jái nq dóble mññkisido gule** ('Cuando los nuestros combatieron contra los misquitos') y en él se narra que es en un árbol llamado **Jéu Jewá**, del que era dueño el propio **Jirondái**, donde se dan las señales que anuncian la inminente invasión de los misquitos. Estas señales consisten primero en la presencia de la guatusa y de la cucaleca en las cercanías del árbol y luego en el ataque a sus hojas que llevan a cabo las hormigas guerreras, las cuales terminan por ser derrotadas después de cuatro días por **Jirondái**.

Al margen de estos dos episodios, el último de los relatos que integran el ciclo épico de las cuatro guerras, a saber, **Julá nq dóble ñguámi gule** ('Cuando los blancos combatieron contra los guaymíes'), contiene sólo una breve alusión a **Jirondái** al señalar sin otros comentarios que éste "desapareció" al iniciarse la guerra entre estos dos bandos.

Cabe hacer notar aquí que en ninguno de estos episodios se hace referencia al rasgo físico de tener dos caras que el presente relato sobre el origen de este personaje le atribuye.

La narración que hemos expuesto desarrolla el tema del origen mítico del héroe, producto del engendramiento que sin mediar contacto físico lleva a cabo **Inu Sulñi**, el Trueno, en una joven nubil.

La manifestación narrativa de este tema no parece haber sido frecuente en los pueblos chibchas del área. De hecho, el origen de una entidad mitológica con las características que expone el relato bocotá sólo se registra en una narración dorasque recogida por Miranda de Cabal (1974: 19-20) en la que se refiere el origen del cacique Moctezuma. Cabe al respecto señalar que los dorasques, pueblo ya extinto, compartían con guaymies y bocotás los territorios de los extremos occidentales de las provincias de Bocas del Toro y Chiriquí.

En lo que respecta al desarrollo el tema, el texto dorasque, recogido sólo en español, es el siguiente:

"En el pueblo que se formó a las orillas del Gol-gol-yi (= Río Colorado) ocurrió una vez una cosa misteriosa aunque no tan horrible como aquella que causó la destrucción del viejo pueblo de donde procedían las doncellas fundadoras de ese pueblo.

Allí las niñas eran severamente vigiladas y no les permitían tratos con los jóvenes, sino cuando a juicio de sus padres y gobernantes estuvieran en condiciones de casarse y formar nuevas familias. Viejos y jóvenes se sentían responsables de la castidad de las doncellas, condición que ellos tenían como indispensable para la grandeza de la tribu.

Un día una de las más hermosas doncellas bajó a la orilla del Col-gol-yi y pasó largo rato mirando la corriente rojiza que arrastraba hojitas y pedacitos de madera. Después se acercó a coger agua y al levantar la cabeza vio venir una canoa manejada por un hombre blanco que se le quedó mirando durante mucho rato.

La niña no dijo nada del encuentro y muchas veces volvió a la orilla del río para ver si aparecía la canoa.

Al cabo del tiempo el padre de la joven se dio cuenta de que ésta estaba embarazada y temiendo el castigo, se lo comunicó al Gobernador, el cual le dijo que tenía que averiguar lo sucedido. Interrogaron a la niña y ella contestó que nadie la había tocado; que sólo un hombre blanco la había mirado desde lejos y que ella lo juraba por el Sol que los había visto.

Cuando el niño nació tenía en la palma de la mano unos signos raros, que interpretados por los adivinos dijeron que decía "Gran Jefe Moctezuma" (Shiril kibil balu-la-Moctezuma)."

No obstante, en el marco de los comentarios sobre el relato bocotá un perfil interesante se vincula con la descripción y análisis de las propieda-

des y recursos que entrega el texto, considerado éste como la sucesión articulada de enunciados que en su conjunto configuran un discurso narrativo.

Sobre esta base, establecimos en el relato veintiocho segmentos (véase infra 1.1.) los que en su mayoría son de corta extensión.

Por otra parte cabe apuntar que la brevedad y concisión del texto se corresponde con el limitado número de actantes que éste presenta, a saber cuatro: tres de ellos en función de participantes (el hombre o **Inu Sulñi**, la mujer y el padre de ésta) y uno como objeto de referencia y que corresponde a **Jirondái**, cuyo origen constituye el tema del relato.

En referencia a un plano general, cabe tener presente que los actantes (o personajes) de un relato pueden tener alternativamente en él tres funciones, a saber: (a) ser soportes de enunciados (es decir, responder a la fórmula A dijo: X); (b) ser soportes de atributos (es decir, responder a la fórmula A es o está X), y (c) ser agentes u objetos de acontecimientos (es decir, inscribirse en enunciados como A mató a B; A murió).

Esta última distinción se presenta en este caso como básica, dado que la característica formal más prominente del texto radica en la concurrencia mayoritaria de segmentos en los que el respectivo actante opera como soporte de enunciados, lo cual implica una preponderancia de segmentos dialogísticos por sobre los que denominaremos segmentos descriptivos, entre los que cabe distinguir segmentos descriptivos atributivos, segmentos descriptivos de acontecimiento, y segmentos descriptivos mixtos, entendidos estos últimos como los segmentos en los que a la referencia a un acontecimiento se yuxtapone la manifestación de un atributo referido al actante involucrado.

Así, el relato bocotá se abre con dos segmentos (1 y 2) descriptivos de orden atributivo que fijan en su conjunto las características relativas a la juventud y condición nubil de la mujer destinada a ser la madre del héroe mítico. En este plano, la expresión **tuí inuñi gule** 'vivir con su padre', contenida en el primer segmento, así como el adverbio **ñále** 'siempre', referido a las acciones de los verbos **kolále** 'jugar' y **món mléñga** 'mecerse', 'columpiarse', en el caso del segundo, precisan mediante sus referencias estativas la categoría atributiva de ambos segmentos.

El tercer segmento (3) corresponde a uno de los ya especificados como descriptivos mixtos, dado que en él se yuxtaponen las referencias a un

acontecimiento y a un atributo. Así, la frase **kuñí éde chigéble** 'un hombre vino' implica el primer acontecimiento introducido en el relato. A esta frase se yuxtapone la descripción relativa al rifle que colgaba de su hombro, la cual conlleva un carácter atributivo dada la asociación que se establece entre esta arma y el trueno.

Los segmentos 4 al 11 corresponden a un bloque dialogístico de citas directas que en los cuatro primeros (4, 5, 6 y 7) establecen el contacto entre los dos actantes, y en los cuatro últimos (8, 9, 10 y 11) introducen el elemento, a todas luces secundario, de la ardilla y las personas que el hombre afirma haber observado dirigirse hacia ese lugar y que la mujer niega haber visto. Este primer bloque dialogístico se cierra con el segmento 12, de naturaleza descriptiva también mixta, en el que se acota la acción que realiza el hombre de echarse el rifle al hombro. En la articulación del relato, este segmento posee, en nuestro parecer, dos funciones: una relacionada con el contenido, cual es la de reiterar la asociación atributiva entre el rifle y el trueno, y otra de carácter estructural, cual es la de separar el bloque dialogístico anterior del subsecuente, que incorporará los elementos sustanciales del relato.

Este segundo bloque dialogístico comprende los segmentos que van del 13 al 18. En ellos, específicamente en las citas directas que corresponden a las intervenciones del hombre, se disponen tres elementos sustanciales de la mitificación del héroe, a saber: (i) el anuncio del embarazo que habrá de originarse con la acción de alzar la mano que él realizará (segmento 13); (ii) el mandato a la mujer en relación con el nombre **Jirondái** que ella habrá de colocarle al niño (segmento 14), y (iii) la promesa de regresar cuando **Jirondái** sea mayor para llevarla con él (segmento 15).

No obstante, bien puede afirmarse que la configuración dialogística de ese bloque es sólo aparente, dado que de los seis segmentos que lo componen, cinco corresponden a intervenciones de la figura masculina, en tanto que sólo uno (el segmento 16) se origina en la mujer al inquirir el nombre de su interlocutor. A este último segmento sigue el 17 en el que el hombre del rifle revela que su nombre es **Iny Sulñí**, y luego el 18 en que mediante una cita directa éste manifiesta que dejará al niño en la tierra, y luego le reitera a la mujer su promesa -ya expresada en el segmento 15- de volver para llevarla con él.

En este marco cabría postular que esta sucesión de enunciados correspondientes a la figura masculina opera como un elemento reforzativo del carácter marcadamente ilocutivo del pasaje. De igual modo, creemos que converge a subrayar tal ilocutividad, la revelación que el hombre hace de su verdadera identidad -**Iny Sulñí**, el Trueno-, hecho que establece el necesario distanciamiento que lo faculta para verbalizar, desde su posición mítica, el aviso, la imposición y la promesa que hace a la mujer que, ligada a lo terrenal, ha elegido para que sea la madre de su hijo.

A este bloque sigue una microsecuencia también dialogística contenida en los segmentos 19 y 20. El primero de estos segmentos (19) corresponde a la interrogación del padre inquiriendo de la mujer el porqué el extraño no la poseyó sexualmente ya que ella estaba sola, tras lo cual (20) la mujer cita las palabras del hombre referentes a que ella quedaría preñada cuando él alzara la mano, agregando en la misma cita directa -tras el conector **giti** 'entonces'- lo relativo al nombre que debería darle a la criatura por nacer.

En este punto cabe hacer mención de un aspecto de especial relevancia en lo que corresponde al desarrollo argumental que presenta el relato. Tal como se observa, a la secuencia dialogística que finaliza en el segmento 18- en el que **Iny Sulñí** le anuncia a la mujer que dejará al niño en la tierra y que volverá para llevársela con él- sigue sin transición la microsecuencia (19 y 20) cuyos contenidos acabamos de anotar. De hecho, el decurso argumental del texto revela la inexistencia de una necesaria transición descriptiva referente al momento en que el hombre alza efectivamente su mano causando con ello la preñez de la mujer y originando así al héroe mítico. De manera subsecuencial, el texto parece omitir dos pasajes también necesarios para la linealidad argumental del relato: el primero de ellos consistente en la descripción de la partida del hombre luego de la concepción de **Jirondái**, y el segundo, referente a la narración que la mujer hace a su padre de lo sucedido. Estimamos al respecto que la obtención de otras versiones de este relato posibilitarían quizás la recomposición de este tramo argumental cuya inexistencia en el presente texto, al margen de omitir un elemento tan sustancial como el momento de la concepción del personaje mítico, rompe la ilación narrativa desmotivando el contenido del segmento 19. En ese mismo sentido, tal

recomposición de este tramo argumental revelaría el número de segmentos -como estimamos que los hay- que en este punto omite le presente texto y cuya ausencia cabe atribuir posiblemente a un olvido de nuestro informante en el decurso de su narración.

A la microsecuencia dialogística contenida en los segmentos 19 y 20, sucede el segmento 21, de tipo descriptivo mixto, que refiere el nacimiento del niño, acotando como nota atributiva su característica de poseer dos caras, una al frente y la otra en la parte posterior de la cabeza.

Tras este pasaje descriptivo se disponen los segmentos 22 y 23, los cuales, si bien contienen enunciados correspondientes a la mujer, no constituyen propiamente intervenciones dialogísticas sino asertos expresivos del personaje.

El primero de estos segmentos (22) está constituido por una cita directa dentro de otra cita directa (*Degéble nq kuáñ jái nq degéble chá ge...* 'Dijo: el hombre me dijo...') que retrotrae el acto locutivo del hombre imponiéndole el nombre *Jirondái* para su hijo. A su vez, el segmento 23 contiene, también en cita directa, su determinación de llamarlo así.

Nos parece de interés en lo que se refiere a los contenidos de estos dos últimos segmentos, precisar la relación que como componentes de un acto verbal, se establece entre ellos y la secuencia dialogística comprendida en los segmentos 13 al 18.

En este sentido, afirmábamos que este último bloque dialogístico poseía un carácter fuertemente ilocutivo. Ahora bien, dicha ilocutividad se resuelve en el claro "efecto perlocutivo" que se manifiesta en los enunciados de la mujer correspondientes a los segmentos 22 y 23, en tanto sin la presencia de *Inu Sulñi* y con mucha posterioridad al acto locutivo de aquél en relación con la imposición del hombre, la mujer no sólo se dispone a acatar dicho mandato, sino que lo ejecuta con una fija determinación (*Káre chá be ka juáñ degéble nq* 'Así lo llamaré').

A partir de este enunciado se suceden los segmentos 24, 25, 26 y 27, todos ellos descriptivos, que afirmando que fue así como *Jirondái* llegó a llamarse como tal (24), aportan elementos que realzan la condición mítica del personaje (segmentos 26 y 27), no sin antes intercalar un segmento descriptivo (25) que refiere que su madre efectivamente desapareció cuando *Jirondái* fue mayor. El relato se cierra con el segmento 28 que

contiene la tradicional fórmula *Jái batágli* ('Se acabó').

A manera de comentario general cabe apuntar que pese a la brevedad del texto, la preponderancia significativa de ciertos elementos del contenido se hace perceptible por su reiteración en distintos pasajes del relato. El caso más patente de este recurso lo constituye la imposición del nombre *Jirondái* para la figura mítica cuyo origen se revela en la narración. De hecho este elemento se da en cinco segmentos, a saber: 14, 20, 22, 23 y 24, superando cuantitativamente a la referencia relacionada con la forma en que el personaje fue concebido, la cual corresponde sólo a los segmentos 13 y 20, así como al elemento de la promesa que *Inu Sulñi* le hace a la mujer de llevarla consigo, el cual se da en los enunciados dialogísticos de los segmentos 15 y 18, para luego referirse como acontecimiento sucedido en el segmento 25, ya en el cierre de la narración.

Al margen de lo hasta aquí anotado en lo que se refiere a la disposición y contenidos de los segmentos que integran el relato, es de interés extender estos comentarios a la descripción de algunos recursos propiamente narrativos que emanan de determinadas posibilidades sintácticas existentes en la lengua bocotá y cuyos usos revela el texto.

No obstante, de manera previa a la descripción de estos recursos conviene hacer mención de ciertos elementos de la morfosintaxis de esta lengua que se involucran en la exposición que luego desarrollaremos.

En este marco es preciso comenzar señalando que el bocotá es una lengua de estructura SOV (sujeto-objeto-verbo), con marcación morfológica del sujeto en función del primero de los términos de la oposición "agentivo / no agentivo".

De este modo, el sujeto de todo verbo transitivo o de aquellos verbos intransitivos en los que su función es básicamente agentiva (como v.gr., *degéde* 'decir', *jiendéga* 'correr', etc.) lleva pospuesto el marcador agentivo "nq". Carecen a su vez de este marcador el sujeto de verbos intransitivos donde aquél no representa una función agentiva (como v. gr., *ññjoge* 'morir', *éru* 'nacer', *yúge* 'soportar'), así como el sujeto de ciertos verbos intransitivos de acción en los que prima una denominación locativa, como son los casos de *chigé* 'venir', *jóge* 'ir' y *joyé* 'llegar'. Es dable sí precisar que la presencia del marcador agentivo está restringida a la flexión perfectiva del verbo correspondiente.

Sobre esta base, sin embargo, el bocotá presenta en el nivel del discurso un conjunto de procesos y cambios posicionales que involucran a los elementos recién mencionados.

De esta manera, la frase nominal (en adelante, FN) en función de sujeto y el marcador agentivo (abreviado AG. en las traducciones

interlineales) pueden facultativamente destopicalizarse a una posición posverbal o final del enunciado, o bien la FN puede elidirse, caso en el cual el marcador agentivo pasa obligatoriamente a la posición posverbal o final del enunciado, tal como ocurre en el segmento 12 del relato:

(12)wiri	badále	degáble	mǫñ	kí	gida	dege	nq
rifle	de nuevo	poner P.REM.	REFL.	hombro	sobre	en	AG.

'El hombre se echó de nuevo el rifle al hombro'

No obstante, la forma dialogística con incorporación de citas directas que caracteriza a la mayor parte de los enunciados que integran el texto, impone la necesidad de examinar en función de estas estructuras a los elementos y procesos recién descritos.

En esta perspectiva, la incorporación de una cita directa -que en bocotá es siempre paratáctica- lleva a considerar en este tipo de enunciados la presencia de tres componentes, de los cuales dos son obligatorios y uno facultativo. Estos tres componentes son: (i) la "frase declarativa", integrada por la FN en función de sujeto, el marcador agentivo, y el verbo declarativo, función esta última que cumplen en el texto los verbos *degéde* 'decir' y *donánde* 'preguntar'; (ii) el componente de "referencialidad dativa", que explicita el destinatario intrínseco del contenido locutivo expresado por la cita directa, y que se compone de una FN seguida de la posposición dativa (DAT.) *ke ~ ge*, siendo éste el componente de concurrencia facultativa en este tipo de estructuras; (iii) la "cita directa", que constituye un enunciado oracional y que, sobre esta base, puede llegar a contener en sí estos tres elementos, caso este último al que en el comentario nos hemos referido como "cita directa dentro de una cita directa".

(7)	kuñi	mufre	nq	degéble	[ chá	mñ	iale	bledále	kuñi
	persona	mujer	AG.	decir P.REM.	yo	no	haber	conversar	persona
	blále	gule,	chá	gle	gabái	jáne ]			
	hombre	con	yo	estar	sola	aquí			

'La mujer dijo: yo no converso con hombres; yo estoy sola aquí'

(16)	Kuñi	mufre	jái	degéble	nq	ke	[ bá	ka...
	persona	mujer	esta	decir P.REM.	AG.	DAT.	usted	nombre...

'La mujer dijo: su nombre...'

Quando la cita directa sucede al componente declarativo, pero en éste se elide la FN en función

de sujeto, el marcador agentivo se sitúa obligatoriamente en posición posverbal. Así:

- (13) **Giti** **degéble** **nq** [ **chá** **be** **kó** **tége** **náña**  
 entonces decir P.REM. AG. yo M. de FUT. mano alzar arriba  
**giti** **jái** **jái** **giti** **girógro** **be** **ertile** **bá** **kó** **de ]**  
 entonces esto esto entonces niño M. de FUT. nacer usted preñada en

'Entonces [el hombre] dijo: yo alzaré la mano [ y ] entonces usted quedará preñada [ y ] el niño nacerá'

En los casos en que la cita directa se topicaliza, antecediendo con ello al componente declarativo, la FN en función de sujeto seguida

del marcador agentivo de este componente, se colocan en posición posverbal. Así:

- (11) [ **Káre** **kuáñ** **bró** **chá** **nq** **mére** **kuáñ** **járe** **chugú**  
 también gente sí yo AG. ver gente por aquí venir P.REM.  
**táñge** **járe** **wine** **je** **amáña ]** **degéble** **kuáñ** **jái**  
 cruzar por aquí ardilla esa lo mismo decir P.REM. hombre este  
**nq** **ke**  
 AG. DAT.

'Yo también vi a varias personas venir hacia acá al igual que la ardilla, le dijo el hombre'.

- (19) [ **Káre** **kuáñ** **muire** **jái** **gabái** **amáññ** **giti** **mññ**  
 así persona mujer esta sola ¿por qué? entonces no  
**joyáble** **chigéga ]** **donandáble** **inyá** **nq** **ke**  
 llegar P.REM. venir arriba preguntar P.REM. padre AG. DAT.

'Estando una mujer sola, ¿por qué entonces él no se subió arriba de ella?, le preguntó el padre'.

Quando se topicaliza la cita directa y existe elisión de la FN en función de sujeto del componente declarativo -estructura que es la más

reiterada en los enunciados del texto-, el marcador agentivo sucede al verbo declarativo. Así:

- (6) [ **Giti** **ále** **bledále ]** **degéble** **nq** **kuáñ** **muire** **ge**  
 entonces vamos conversar decir P.REM. AG. persona mujer DAT.

'Entonces vamos a conversar, le dijo a la mujer'.

- (14) [ **Bá** **nq** **ka** **juáñ** **Jirondái ]** **degéble** **nq**  
 usted AG. nombre coger Jirondai decir P.REM. AG.

'Usted cogerá el nombre Jirondai, dijo'.

- (23) [ **Káre** **chá** **be** **ká** **juáñ ]** **degéble** **nq**  
 así yo M. de FUT. nombre coger decir P.REM. AG.

'Así, yo cogeré ese nombre, dijo'.

Quando la cita directa se inserta entre dos componentes declarativos, el marcador agentivo ocupa una posición posverbal, existiendo o no elisión de la FN en función de sujeto. Cabe añadir que esta

última elisión sólo es facultativa para el componente declarativo que antecede a la cita directa, ya que en este tipo de estructura el segundo componente declarativo elide obligatoriamente tal FN. Así:

- (9) **Kuáñ** **muíre** **jái** **degéble** **nq** [ **chá** **míñ** **íale** **kuáñ**  
 persona mujer esta decir P.REM. AG. yo no haber persona  
**míñdu** **wíne** **káre ]** **degéble** **nq**  
 ver P.IRR. ardilla tampoco decir P.REM. AG.

'La mujer dijo: yo no he visto gente ni tampoco a la ardilla, dijo'.

- (4) **Degéble** **nq** [ **bá** **gle** **yé** **máñ** **bué** **jáne ]** **degéble**  
 decir P.REM. AG. usted estar cosa qué hacer aquí decir P.REM.  
**nq** **kuáñ** **muíre** **ge**  
 AG. persona mujer DAT.

'Dijo: ¿qué cosa está usted haciendo aquí?, le dijo a la mujer'.

Finalmente, y a pesar de que el texto entrega sólo dos enunciados que contienen una cita directa dentro de la cita directa, es perceptible que en ambos casos -20 y 22- las conformaciones de los componentes declarativos siguen los

modelos ya señalados. Cabe sí anotar en el caso del enunciado 20 que en él, la cita directa dentro de la cita directa es la que sigue al componente declarativo después del conectivo *giti* 'entonces'. Así:

- (20) [ **Kuáñ** **chigéble** **chá** **díge** **kó** **aljñ** **tegáble** **nq**  
 hombre venir P.REM. yo con mano solamente alzar P.REM. AG.  
**náñja,** **giti** **degéble** **nq** [ **girógro** **be** **chigé** **bá**  
 arriba entonces decir P.REM. AG. niño M. de FUT. venir usted  
**kó** **de,** **bá** **nq** **ka** **juáñ** **jíne, ] ]** **degéble** **nq**  
 preñada en usted AG. nombre coger así decir P.REM. AG.

'El hombre vino hacia mí y sólo alzó la mano, entonces dijo: el niño vendrá de su embarazo, y usted lo llamará así, dijo ella'.

- (22) **Degéble** **nq** [ **kuáñ** **jái** **nq** **degéble** **chá** **ge** [ **chá** **nq**  
 decir P.REM. AG. hombre este AG. decir P.REM. yo DAT. yo AG.  
**ka** **juáñ** **dále** **Jiróndái ] ]**  
 nombre coger para Jirondai

'Dijo: el hombre me dijo [ que ] yo cogiera el nombre Jirondai'.

Lo hasta aquí mostrado configura el conjunto de las posibilidades estructurales que en lo relativo a la formación de enunciados continentes de citas directas entrega el texto.

En el marco de este comentario es preciso, entonces, cotejar estas estructuras con distintos elementos del relato en pro de establecer si el uso de estos recursos sintácticos conlleva en algún caso determinados valores propiamente narrativos.

Con este propósito exponemos a continuación el siguiente cuadro que presenta sinópticamente la estructuración de cada uno de los segmentos dialogísticos del texto. Para su lectura debe tener-

se en cuenta que en el extremo izquierdo se indica el número del respectivo segmento, al que sigue entre paréntesis la indicación de la actancia agentiva que produce el enunciado de acuerdo con las siguientes abreviaturas: H = 'hombre'; M = 'mujer'; P = 'padre (de la mujer)'; A su vez, en la descripción de las estructuras hemos acudido a simbologías y abreviaturas cuyas equivalencias son las siguientes: Ø = elisión de la FN en función de sujeto del componente declarativo; FN = frase nominal en función de sujeto del componente declarativo; V.d. = verbo declarativo; AG. = marcador agentivo; DAT. = componente de referencialidad dativa; [ ] = cita directa; [ [ ] ] = cita

directa dentro de una cita directa. En lo que respecta a las líneas horizontales que separan los segmentos, éstas demarcan los bloques dialogísticos

que establecimos en el correspondiente pasaje de este comentario.

El cuadro es el siguiente:

4	(H)	:	∅	V.d.	AG.	[ ]	∅	V.d.	AG.	DAT.
5	(M)	:	FN	AG.	V.d.	[ ]				
6	(H)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.	DAT.			
7	(M)	:	FN	AG.	V.d.	[ ]				
8	(H)	:	FN	V.d.	AG.	DAT.	[ ]	∅	V.d.	AG.
9	(M)	:	FN	V.d.	AG.	[ ]	∅	V.d.	AG.	DAT.
10	(H)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.	DAT.			
11	(H)	:	[ ]	V.d.	FN	AG.	DAT.			
13	(H)	:	∅	V.d.	AG.	[ ]				
14	(H)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.				
15	(H)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.				
16	(M)	:	FN	V.d.	AG.	DAT.	[ ]	∅	V.d.	AG.
17	(H)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.				
18	(H)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.				
19	(P)	:	[ ]	V.d.	FN.	AG.	DAT.			
20	(M)	:	[[ ]]	∅	V.d.	AG.				
22	(M)	:	∅	V.d.	AG.	[[ ]]				
23	(M)	:	[ ]	∅	V.d.	AG.				

La disposición estructural que primero se evidencia como asociada a un recuso propiamente narrativo se establece a partir de la presencia o elisión facultativas de la FN en función de sujeto del componente declarativo.

De este modo, sin considerar los casos de segundos componentes declarativos en un mismo enunciado (segmentos 4, 8, 9 y 16), en los que la elisión del sujeto parece ser obligatoria, el cotejo de locuciones correspondientes al hombre y a la mujer en lo que respecta a la primera secuencia dialogística (segmentos 4-11) permite apreciar que en tanto que en las locuciones correspondientes al primero la FN en función de sujeto del componente declarativo se elide en tres segmentos (4, 6 y 10) y en dos se hace presente (8 y 11), en el caso de los enunciados correspondientes a la mujer este elemento se halla siempre presente (segmentos 5, 7 y 9).

Si se considera que la actancia masculina del relato corresponde a *Inu Suljñ*, el Trueno, una figura arquetípica de la mitología bocotá, en tanto que su interlocutora es una joven que sólo mediante los acontecimientos subsecuentes ingresará a este ámbito, se deduce que en el plano valorativo la figura del hombre se asocia con una

información extratextualmente "dada", en tanto que la figura de la mujer se incorpora narrativamente como información "nueva" en los límites del texto.

Esta distinción opera en las estructuras del relato en la forma de una focalización centrada en la figura del hombre, focalización que al ser ejercida sobre una información dada, permite narrativamente elidir su referencia como sujeto del verbo declarativo y, en lo pertinente a esta secuencia, reintroducirlo temáticamente sólo después del segmento 7, que corresponde a un enunciado de la mujer, y en el segmento 11, que constituye el cierre de la secuencia dialogística.

A su vez, en lo que corresponde a la figura de la mujer, en ella, como información nueva y entidad no focalizada, esta distinción lleva a la necesidad de referirla explícitamente como sujeto en la totalidad de los componentes declarativos (5, 7 y 9) en que interviene.

La focalización en el personaje masculino se acentúa en la segunda secuencia dialogística (segmentos 11 al 18). En ella se observa que este personaje produce cinco de los seis enunciados contenidos en el bloque, caracterizándose todos ellos por la elisión de la FN en función de sujeto de sus

componentes declarativos (segmentos 13, 14, 15, 17 y 18), en tanto que la mujer sólo interviene en el segmento 16, en el cual, respondiendo al paradigma establecido, no se da la elisión de este elemento.

Las dos últimas secuencias dialogísticas (segmentos 19-20 y 22-23) representan un cambio radical en la focalización. Sin la intervención de la figura masculina, la focalización se centra en la mujer y, como lógica consecuencia y respondiendo al padrón establecido, los tres enunciados que ella produce (20, 22 y 23) se caracterizan por la elisión del sujeto de los componentes declarativos. A su vez, este elemento sí se presenta en el segmento 19 que corresponde a la intervención del padre, figura que al representar una información nueva requiere de un sujeto explícito.

Por otra parte, a esta distinción que se establece entre "personaje focalizados" y "personajes no focalizados" mediante la respectiva elisión o presencia del sujeto del componente declarativo, converge otro elemento también de orden sintáctico cuya disposición en el texto lo revela como coincidente en la marcación de estas categorías. Se trata de la también facultativa colocación de las citas directas ([ ]) en los enunciados. De esta manera, se aprecia en el primer bloque dialogístico que la topicalización de la cita directa, es decir, su colocación al inicio del enunciado, coincide en los tres segmentos donde aparece en esta posición (6, 10 y 11), con intervenciones del hombre, que es la actancia focalizada, presentándose además simultáneamente en los segmentos 6 y 10 con la elisión del sujeto del componente declarativo. A su vez, tal ubicación de la cita directa no se presenta en ninguna de las tres intervenciones que en este bloque corresponden a la actancia no focalizada, es decir al personaje femenino.

En lo que respecta al segundo bloque dialogístico en el que, tal como anteriormente se señaló, se intensifica la focalización en el personaje masculino, la cita directa se ubica en posición inicial del enunciado en cuatro de las cinco intervenciones de este personaje, coincidiendo en todos ellos (segmentos 14, 15, 17 y 18) con la elisión del sujeto en el componente declarativo, sin que se dé en esta posición en el segmento 16, que es en este bloque el único enunciado que se origina en la actancia femenina.

Finalmente, en las dos últimas secuencias (segmentos 19-20 y 22-23), en las que el personaje focalizado pasa a ser la figura femenina, la cita directa en posición inicial del enunciado se da en

dos de los tres segmentos en los que interviene este personaje (20 y 23), coincidiendo en ellos con la elisión de la FN en función de sujeto del respectivo componente declarativo.

Ya en el cierre de este comentario debemos señalar que a los dos recursos de focalización de personajes aquí mostrados (elisión de la FN en función de sujeto del componente declarativo y topicalización de la cita directa), cabe agregar un tercer elemento, también de naturaleza sintáctica, que parece alcanzar relevancia narrativa, aunque no en la dirección de los dos anteriores.

La presencia de este último elemento se percibe en el hecho de que tres de los cuatro bloques o secuencias dialogísticas en que hemos dividido el texto, comienzan por un segmento correspondiente a la estructura: Ø V.d. AG ..., la cual en el segmento 4, que introduce la primera secuencia, se complementa con un segundo componente declarativo, y en el segmento 22, que introduce la cuarta secuencia, contiene una cita directa dentro de la cita directa.

En lo que respecta al segmento 19, que introduce la tercera secuencia dialogística y que al parecer se aparta de este paradigma, cabe recordar que su posición introductoria es sólo aparente, dado que, tal como anteriormente lo señalamos, existen en este tramo del texto segmentos cuya ausencia se percibe en la ruptura de la continuidad argumental del relato. En nuestra perspectiva, en cambio, la estructura enunciativa de este segmento tiende a apoyar nuestra estimación en lo relativo a la falta de al menos tres segmentos en este pasaje de la narración.

Cabe sí hacer presente en este punto que la reducida extensión del texto impide establecer si la reiteración de estas estructuras introductorias de bloques dialogísticos apunta a una marca introductoria de este tipo de secuencias, o, si por el contrario, corresponde a un mero hecho ocasional presente en este texto. Creemos en este sentido que el examen de otros relatos nos permitirá dilucidar esta interrogante.

## NOTAS

1. Los cuatros relatos que integran este ciclo se incluyen en nuestro artículo "Doble kuábaga: el ciclo épico bocotá de las Cuatro Guerras", que aparecerá en *Estudios de Lingüística Chibcha IX*, 1990.
2. Así, en "Cuatro relatos mitológicos bocotás de los yá nansére ('seres malos)". *Revista de Filología y*

*Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XV, 2, 1989, nota 7. Además en "El origen del mundo en una narración bocotá". *Estudios de Lingüística Chibcha* VIII, 1989, nota 3.

3. El término *kuñ* es polisémico ya que denota tanto el genérico 'persona' y el colectivo 'gente', como el específico 'hombre'. Para la significación de 'mujer', este término integra obligatoriamente la expresión binomial *kuñ müre* (literalmente, 'persona mujer'). Cabe, no obstante, hacer notar que en su denotación específica de 'hombre', el término *kuñ* alterna con la expresión binomial *kuñ bíale* (literalmente, 'persona hombre'), aunque esta última registra una bajísima frecuencia. En el caso de *kuñ* hemos procedido en la traducción interlineal a registrar el término equivalente que en cada caso está determinado por el contexto.
4. Tal como lo acotamos en nuestro comentario, el texto bocotá no contiene el segmento narrativo que describe el momento en el que *Iny Sulñ* alza la mano originando con esta acción la preñez de la mujer. En la traducción libre, no obstante, hemos introducido este episodio en pro de una secuencialidad argumental de la que carece en este pasaje la versión bocotá.
5. El texto y los comentarios de esta leyenda se incluyen en la ponencia "La leyenda de la madre del Sol y de la Luna en una versión guaymí y en una versión bocotá de Chiriquí" que presentamos en el VII Simposio Internacional de la Latin American Indian Literatures Association, celebrado en Albuquerque, Nuevo México, del 10 al 16 de junio de 1989. Otros comentarios sobre este relato se incluyen en E. Margery, "Cuatro relatos mitológicos bocotás de los *yé nansére* ('seres malos')", así como en nuestra ponencia "Directrices temáticas de la narrativa oral bocotá (dialecto de Chiriquí)", presentada en el VIII Simposio Internacional de la Latin American Indian Literatures Association, celebrado en San José de Costa Rica, del 10 al 16 de junio de 1990.
6. Texto incluido en nuestro artículo "Cuatro relatos mitológicos bocotás de los *yé nansére* ('seres malos')". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XV, 2, 1989, 51-74.
7. Relato éste que integra el ciclo épico bocotá de las Cuatro guerras (véase la nota 1.).
8. El nombre Moctezuma de este cacique dorasque, al igual que el de Montezuma con respecto a un jefe guaymí, presentan algunos aspectos controversiales en lo que respecta a su origen. Así, Próspero y Joly (*Kugue kira nie ngabere. Sucesos antiguos dichos en guaymí*. David: Asociación Panameña de Antropología, 1986, p. 81) afirman que este nombre "...no se puede confundir con el Rey Montezuma de Méjico", agregando luego que "El apellido Montezuma es común entre los indígenas del área de San Félix". No obstante Richard G. Cooke ("Los guaymíes sí tienen historia". en *El pueblo guaymí y su futuro*. Comité Patrocinador del "Foro sobre el pueblo guaymí y su futuro" y CEASPA, editores. Panamá, 1982, p. 42), refiriéndose a la etnohistoria de los pueblos guaymíes anota al respecto: "En lo referente a otras clases de influencias culturales norteñas, no deben descartarse como disparatadas las sugerencias de que los mexicanos influenciaron a los antiguos guaymíes en una forma indirecta. El nombre Montezuma, tan prevaeciente entre los guaymíes de ambas costas, bien podría ser un recuerdo de contactos precolombinos".

#### BIBLIOGRAFIA

- Cooke, Richard G. 1982. "Los guaymíes sí tienen historia". En *El pueblo guaymí y su futuro*, Comité Patrocinador del "Foro sobre el pueblo guaymí y su futuro" y CEASPA eds. Panamá, 29-64.
- Hymes, Dell. 1972. "Models of the interaction of Language and Social Life". En *Ethnography of Communication*, Gumperz and Hymes eds. Menasha, Wis.: American Anthropological Association, 35-71.
- Miranda de Cabal, Beatriz. 1974. *Un pueblo visto a través de su lenguaje*. Panamá: s. ed.
- Séptimo, Roger y Luz Graciela Joly. 1986. *Kugüe kira nie ngäbere. Sucesos antiguos dichos en guaymí*. David, Panamá: Asociación Panameña de Antropología.
- Torres de Araúz, Reina. 1980. *Panamá indígena*. Panamá: Instituto Nacional de Cultura. Patrimonio Histórico.